

IV Coloquio Internacional Lucentino de la Universidad de Alicante

Ser o no ser... intérprete.
Hacia nuevos planteamientos docentes,
investigadores y profesionales

Programa

Jueves, 8 de noviembre 2012

| Hora/Lugar | Aula Magna | Salón de Grados |
|-------------|---|--|
| 8:30-9:00 | Acreditación y recogida de materiales | |
| 9:00-9:30 | Inauguración del IV Coloquio Lucentino a cargo del Sr. Rector de la UA. | |
| 9:30-10:30 | Conferencia Ángela Collados (Universidad de Granada): <i>Presente y futuro de la interpretación: perspectivas investigadora, académica y docente</i>  | |
| 10:30-11:00 | <i>Descanso - café</i> | |
| 11:00-11:30 | Cox, Antoon Intercultural mediation versus community interpreting: pros and cons of specific deontologies | Calvo Ferrer, José Ramón Aproximación crítica al empleo de videojuegos en la formación de intérpretes |
| 11:30-12:00 | Ugarte Ballester, Xus La ética en el aula de interpretación | El Masri, Helena Training for Interpreters - UK Study and Format |
| 12:00-12:30 | Karanasiou, Panagiota Interpreter's perception of role in Business settings | Fernández Vitores, David La paradoja de la diversidad: la subsidiariedad como elemento de afianzamiento del inglés como lengua franca de la Unión Europea |
| 12:30-13:30 | Conferencia Sylvia Kalina (Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia): <i>Ethische Prinzipien und Probleme in ver-schiedenen Dolmetschsettings</i> <i>(Problemas y principios éticos en distintas modalidades de la interpretación)</i>  | |
| 14:00-15:45 | <i>Comida</i> | |




Es intención del Comité Organizador del simposio ofrecer interpretación simultánea (FR>ES, DE>ES, ES<EN>ES, LSE<ES>LSE) durante las ponencias plenarias y algunas comunicaciones presentadas en el Aula Magna. La interpretación será realizada por alumnos de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la UA y del Ciclo Formativo de Grado Superior en Interpretación de la Lengua de Signos del IES Victoria Kent (Elche) en concepto de prácticas y de manera voluntaria. Por tanto, les rogamos que disculpen las imperfecciones y dudas que puedan surgir durante su trabajo.



| | | |
|-------------|--|--|
| 16:00-16:30 | Lenglet, Cédric De la théorie à la pratique: normes et neutralité en interprétation de conférence en tant qu'action située | Errico, Elena y Morelli, Mara La palabra a los oyentes: los comentarios del público al margen de un cuestionario sobre la percepción de la calidad de la interpretación consecutiva de estudiantes en prácticas |
| 16:30-17:00 | Bogdanowska-Jakubowska, Ewa Face and ethics in professional interpreting | García Oya, Elisabet Interpretación e ideología: Aproximación a la labor del intérprete a través de una encuesta experimental |
| 17:00-18:00 | Conferencia Anne Martin (Universidad de Granada): <i>La formación en interpretación en España: historia, actualidad y retos de futuro en un mundo cambiante</i> | |
| 18:00-18:30 | <i>Descanso - café</i> | |
| 18:30-20:00 | Mesa redonda: <i>Salidas profesionales para los intérpretes</i> Participan: Carmen Zamorano (UE), Miguel Ángel Fernández (HGUA), José Delgado (intérprete) y Raquel Tárraga (formadora e intérprete de lengua de signos). Modera: Cynthia Giambruno (UA) | |

Viernes, 9 de noviembre 2012

| Hora/Lugar | Aula Magna | Aula GE/2-09M |
|-------------|--|--|
| 9:00-9:30 | Martín Ruel, Estela ¿Influye el nivel de bilingüismo del estudiante en el resto de competencias para interpretar? | Castillo Ortiz, Pedro Jesús Analysing Communication and Interaction in Media Interpreting Settings: Different sources and stages in the data collection process |
| 9:30-10:00 | Rosiers, Alexandra; Vermeiren, Hildegard; Eyckmans, June Are Individual Differences predictors of interpreter skills? | De Gregoris, Gregorio Voz y sentido en la evaluación subjetiva de la interpretación simultánea transmitida por televisión |
| 10:00-11:00 | Conferencia Annalisa Sandrelli (LUSPIO, Roma): <i>Becoming an interpreter: can technology help?</i> | |
| 11:00-11:30 | <i>Descanso - café</i> | |
| 11:30-12:00 | Tymczyska, María Interpreting in Virtual Reality: training interpreters and their clientes in a 3D avatar-based environment | Foulquié, Ana Isabel; Navarro, Nuria; Palomar, Virginia Retos de Bolonia para la didáctica de la interpretación |
| 12:00-12:30 | Vermeiren, Hildegard Las TIC en la comunicación a través de intérpretes: comprensión del tiempo-espacio | Renau, Marta y Oster, Ulrike La interpretación de conferencias en España: ¿una formación adaptada al mercado profesional? |
| 12:30-13:30 | Conferencia Hugo Marquant (Institut Libre Marie Haps, Bruselas): <i>Le concept de connaissance orale/oralité en interprétation. Une épistémologie en action...</i> | |
| 14:00-15:45 | <i>Comida</i> | |
| 16:00-16:30 | Meeremans, Leen Competency testing: the Flemish system to certify social interpreters | Persaud, Clementina Targeted Feedback as Tool For Self-Assessment |
| 16:30-17:00 | Wallace, Melissa Current Dilemmas in Court Interpreting: The Case for Bifurcated Oral Certification Testing | Ruiz Rosendo, Lucía El papel del trabajo en grupo y la gestión de proyectos en el aprendizaje de la interpretación |

| | | | |
|-------------|---|---|---|
| 17:00-18:00 | Conferencia Barbara Ahrens (Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia): <i>Einige Überlegungen zur Interaktion zwischen Gedächtnis und Notation beim Konsektivdolmetschen (Algunas reflexiones sobre la interacción de la memoria y la toma de apuntes en la interpretación consecutiva)</i> | |  |
| 18:00-18:30 | Descanso - café | | |
| 18:30-19:00 | Fu, Liping Interpreting Learner's Coping Strategies in Consecutive Interpreting in China | Toledano, Carmen; Aguilera, Laura; Del Pozo, M ^a Isabel; Ortega, Juan Miguel; Abril, M ^a Isabel Hacia una especialización profesional en interpretación en el ámbito de la violencia de género: antecedentes, objetivos y proyectos. | |
| 19:00-19:30 | Guillot, Vicente Analysis of the Use of Interpreters in Medical Missions: Reframing the Praxis for Interpreters in Training | Toledano Buendía, Carmen Hacia una política de la mediación: factores contextuales en la interpretación en el ámbito de la violencia de género | |
| 19:30-20:00 | Bruylant, Deborah The challenges to training professional lay interpreters | Marcos Valero, María Dolores La interpretación jurídica en España: expectativas desde la profesión | |

Sábado, 10 de noviembre 2012

| Hora/Lugar | Aula Magna | Aula GE/2-09M | |
|-------------|---|--|---|
| 9:30-10:00 | Nevado Llopis, Almudena Ser o no ser...un buen intérprete sanitario. ¿Qué opinan al respecto los profesionales de la salud? Estudio de caso de un hospital zaragozano. | Arumi Ribas, Marta Problemas y estrategias de interpretación en los servicios públicos del ámbito socioeducativo de las combinaciones chino-español, rumano-español y árabe-español | |
| 10:00-10:30 | Vargas-Urpi, Mireia El papel de las entidades contratantes en la interpretación en los servicios públicos: ejemplos del contexto catalán | Ruíz Mezcua, Aurora Formación de intérpretes de lenguas en el ámbito biosanitario español | |
| 10:30-11:00 | Petrova, Alena Kommunal Dolmetscher in Österreich – sein oder nicht sein? | Fernández Pérez, María Magdalena Propuestas de role-play para la didáctica de la interpretación telefónica | |
| 11:00-12:00 | Conferencia Erik Hertog (Universidad Católica de Lovaina – Lessius, Amberes): <i>Interpreters in Conflicts. Conflicts in Interpreters</i> | |  |
| 12:00-12:30 | Descanso - café | | |
| 12:30-13:30 | Conferencia Cecilia Wadensjö (Universidad de Estocolmo): <i>Co-constructing interpreting quality: Assessment as a major challenge for the future</i> | |  |
| 13:30-14:00 | Clausura del IV Coloquio Lucentino a cargo del Sr. Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UA. | | |